

ЗНАЧЕНИЯ УДЭГЕЙСКИХ И КОРЕЙСКИХ ПОСЛЕЛОГОВ (В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ)

В предлагаемой статье рассматриваются некоторые значения удэгейских и корейских послелогов.

Для удэгейского языка характерно наличие разветвленной системы локативных падежей (Датив, Локатив, Аблатив, Латив, Пролатив). Однако морфологические падежи – не единственный способ выражения падежных отношений. Некоторые падежные значения могут выражаться только аналитически, т.е. сочетанием слова класса существительных с послелогом. Послеложные сочетания передают значения более детально и дополняют систему склонения удэгейского языка.

По значению удэгейские послелогои подразделяются на несколько групп: а) локативные; б) темпоральные; в) каузальные; г) заместительные; д) совместные. *Локативные послелогои* в удэгейском языке наиболее многочисленны. Они выражают следующие отношения: а) конкретное местоположение; б) движение по трассе; в) движение сквозь объект (транзитив), г) направление действия, д) исходная точка (делокация объекта). Например:

*Мэнэ хадзуфаи кондз'о долони нэкчэти*¹ [Симонов: 276]

Мэнэ хадзу=фаи кондз'о=Ø долони

[Свой вещь=Refl.Poss/PL шкатулка=Ø в (POSTP)]

нэкчэ=ти

хранить.Past=3PL]

'Свои вещи держали (~хранили) в шкатулке' (Конкретное местоположение);

Тукса адимда-адимда кава монголоиз тукиани [UD, V. 2: 565]

Тукса=NOM адимда-адимда кава=Ø монголоиз тукиа=ни

[Заяц=NOM несколько.раз балаган=Ø вокруг (POSTP) бегать.Past=3SG]

'Заяц несколько раз пробежал вокруг балагана' (Конкретное местоположение);

Олохи мо сангани чуль ньуханани [Симонов: 315]

Олохи=NOM мо=Ø санга=Ø=ни чуль ньухана=ни

[Белка=NOM дерево=Ø дыра=Ø=POSS/3SG в (POSTP)]

нырнуть.Past=3SG]

'Белка залезла в древесное дупло' (Транзитив).

¹ По техническим причинам мы заменяем специфические значки удэгейского алфавита буквосочетаниями.

(О значениях, выражаемых аналитическими средствами в удэгейском языке, см. также [Трофимова А. 2003: 96, 98]).

Следующая подгруппа – *темпоральные послелогов*. Удэгейские темпоральные послелогов выражают значения промежутка времени, в течение которого происходит действие, а также соотнесенности двух или более событий во времени. Например,

Утава би хаунтасиэми абугэлэ энипэлэдэ, нуати мягдати амялани

[Канчуга 2002: 11]

Ута=ва би=NOM хаунтаси=э=ми абугэ=лэ
 [Это=ACC я=NOM спрашивать=Past=1SG отец=LOC
 энипэ=лэ=дэ, нуати=Ø
 мать=LOC=PARTCL они=Ø
 мягда=Ø=ти амялани
 просыпаться=PP=Ø=POSS/3PL после (POSTP)]

‘Это я спросил у отца и матери **после их пробуждения**’ (Соотнесенность событий);

Имэхи ага эдэйни зулиэлэни Петэ эмэгиэни зугдитиги

[Канчуга 2002: 30]

Имэхи ага=Ø эдэ=й=Ø=ни зулиэлэни
 [Новый год=Ø становится=PP=Ø=POSS/3SG перед (POSTP)
 Петэ=NOM эмэги=э=ни зугди=тиги
 Петя=NOM приезжать=Past=3SG дом=LAT]

‘**Перед Новым годом** Петя приехал домой’ (Соотнесенность событий).

Третья разновидность удэгейских послелогов – *каузальные*. Эти послелогов выражают значение источника воздействия или причины, довольно широко понимаемой. По-видимому, данное значение также развилось из локативного: исходная пространственная семантика «движение по траектории» утрачивается и переосмысливается метафорически (см., например, [Ганенков 2002: 50-51]). Приведем примеры:

Би оно алуэсэти цулини нхэми [Канчуга 2002: 29]

Би=NOM оно алуэсэ=э=ти цулини нхэ=ми
 [Я=NOM как учить=Past=3PL по/как (POSTP) делать.Past=1SG]
 ‘Я, как учили (защищаться), сделал’ (Соответствие);

Гайти мутуэни, хопто ни бэлэсэти даликендини [Канчуга 2002: 57]

Гайти муту=э=ни, хопто ни=Ø
 [Быстро заканчивать=Past=3SG другой человек=Ø
 бэлэсэ=э=Ø=ти даликендини
 помогать=PP=Ø=3PL благодаря (POSTP)]

‘Быстро закончил-он **благодаря помощи** других’ (Причина).

В корейстике на настоящий момент не все исследователи выделяют послелогов как служебный разряд слов. Так, Г. Рамстедт [Рамстедт 1951: 186-194], А. А. Холодович [Холодович 1954: 45] и Ю. Н. Мазур [Мазур 2004: 61-68] среди служебных слов выделяли послелогов. А. А. Холодович считал послелогов эквивалентами русских предлогов. Их отличие заключается только в позиции относительно знаменательного слова [Холодович 1954: 206]. Концепция современного корейского специалиста Хо-Мин Сона [Sohn 1999: 204, 212-215] отличается от концепций Г. Рамстедта, А. А. Холодовича и Ю. Н. Мазура по вопросу грамматического статуса послелогов. Хо-Мин Сон в качестве служебного разряда выделяет только частицы, которые делятся на а) падежные частицы, б) разграничительные и в) соединительные. Согласно концепции Хо-Мин Сона, в корейском языке присутствует четырнадцать падежей, из них три синтаксических (Номинатив, Аккузатив и Генитив) и одиннадцать семантических (в частности, Датив, Локатив, Цель, Источник, Направление, Аблатив) [Sohn 1999: 326-343]. Согласно уточнению концепции Х.-М. Сона, предложенному носителями корейского языка преподавателями к.ф.н. Ким, Гон Сук и к.ф.н. Чжангом, Хо-Чжонг, частицы, участвующие в образовании синтаксических падежей (Номинатив, Аккузатив), а также притяжательных форм, можно называть ЧАСТИЦАМИ. Если образуются семантические падежи (Цель, Локатив, Аблатив), а также выражаются некоторые другие отношения (например, причинные), форманты следует называть ПОСЛЕЛОГАМИ.

Функционально корейские послелогов сходны с удэгейскими – они детализируют падежные значения или же выражают дополнительные отношения и оттенки. Основные значения корейских и удэгейских послелогов совпадают: в обоих языках с помощью послелогов выражаются локативные, темпоральные и каузальные отношения.

Локативные отношения, выражаемые послелоговами в корейском языке:

А) статический локатив, б) динамический локатив (разница между статическим и динамическим локативом диктуется семантикой предиката: значение динамического локатива выражается в предложениях с глаголами движения и некоторыми акциональными глаголами); в) цель; г) источник; д) исходная точка; е) направление. Например,

Na-neun sangja an-e sum.neun.da. [Анкета 2, 2005]

Na=neun sangja=Ø an-e sum.neun=da
 [Я=NOM коробка=Ø в (POSTP) прятаться.Pres=VFI]

‘Я прячусь **в коробке**’ (Локатив);

Hakseng-dul-i-takja-juwi-e-anja-itta [Анкета 1, 2005]

Hakseng=dul=i takja=Ø juwi-e anja-it=ta
 [Студент=PL=NOM стол=Ø вокруг (POSTP) сидеть=Pres=VFI]
 'Студенты сидят вокруг стола' (Статич. локатив);

Halmeni nun kyohou ey ka-sy-ess-e.yo [Sohn 1999: 331]
 [Бабушка TC церковь в идти-SH-PST-POL]
 'Бабушка пошла в церковь' (Целевое значение);

Kicha ka Pusan ulo puthe tochak.hay-ss-e.yo
 [Sohn 1999: 338]
 [Поезд NM Пусан DR из приезжать-PST-POL]
 'Поезд прибыл из Пусана'. (Исходная точка).

Темпоральные отношения в корейском и удэгейском языках сходны: в корейском, как и в удэгейском, с помощью послелогов выражаются отношения периода времени, в течение которого происходит действие и темпоральной соотнесенности событий. Примеры:

Hakseng-dul-i han-dal-dongan-bangkag-ul-hetta [Анкета 1, 2005]
 Hakseng=dul=i han dal=Ø dongan
 [Студент=PL=NOM один (ADJ) месяц=Ø в. течение (POSTP)
 bangkag=ul het=ta
 каникулы=ACC делать.Past=VFI]
 'Студенты в течение месяца были на каникулах' (Временной промежуток);

Dehak-jolop-hu-e-jolopseng-dul-yn-hyosa-e-chiup-ha-ge-dyenda [Анкета 1, 2005]
 Dehak jolop=Ø hu-e jolopseng=dul=yn
 [Университет окончание после выпускник=PL=NOM
 hyosa e chiupha=ge=dyenda
 фирма куда найти.работу=FUT=положено]
 'После окончания университета выпускники устроятся в фирмы' (Соотнесенность событий);

Ja-gi-jon-e-halmoni-nun-ai-dul-ege-iyagi-ryl-dulryojunda [Анкета 1, 2005]
 Ja=gi jon-e halmoni=nun ai=dul ege
 [Спать=Subst/PP перед бабушка=NOM ребенок=PL кому
 iyagi=ryl dulryojunda
 сказка=ACC рассказывать.Pres=VFI]
 'Перед сном бабушка рассказывает детям сказки' (Соотнесенность событий).

(Служебный маркер *e* в составе корейских послелогов *hu-e* 'после чего-л.' и *jon-e* 'перед чем-л.' имеет значение 'когда').

Каузальные значения в корейском и удэгейском языках также аналогичны. В корейском языке послелоги участвуют в выражении причины, источника воздействия, соответствия. Приведем примеры:

Na-neun bi ttemun-e neomeoji.eoss.da. [Анкета 2, 2005]
 Na=neun bi=Ø ttemun-e neomeoji.eoss.da
 [Я=NOM дождь=Ø из-за (POSTP) падать=Past=VFI]
 'Я упал из-за дождя' (Причина);

Hulryunghan-yebo-system-dokbun-e-hongsu-(yi)-piheja-nyn-opsotta [Анкета 1, 2005]
 [Хороший предсказание система благодаря наводнение=(GEN) пострадавший=NOM NEG=Past=VFI]
 Букв.: «Благодаря хорошей предсказательной системе пострадавших от наводнения не было».

'Благодаря хорошей системе оповещения жертв наводнения не было' (Причина);

Jikwon-yn sajang-(yi)-jisi-daero-hangdong-hetta [Анкета 1, 2005]
 Jikwon=yn sajang=(yi) jisi=Ø daero
 [Сотрудник=NOM директор=(GEN) приказ=Ø по (POSTP)
 hangdong=het=ta
 действие=делать.Past=VFI]

'Сотрудник действовал по приказу директора'. (Соответствие / Источник воздействия).

Из перечисленных причинных послелогов наибольший интерес вызывает корейский послелог *daero* 'по (велению)', который сходен с удэгейским послелогом *чуть* 'как, по (велению), в соответствии с чем-л.' по значению.

Итак, с нашей точки зрения, типологическое сходство удэгейского и корейского языков проявляется, в частности, в способе выражения падежных отношений. Если сопоставить сферы значений удэгейских и корейских послелогов, то они пересекутся при описании основного блока отношений: локативных, темпоральных и каузальных.

Список литературы

Большой энциклопедический словарь. Языковедение. М.: Больш. Рос. сийская энцикл., 2000.

Ганенков Д.С. Типология падежных значений: семантическая зона пролатива. // Исследования по теории грамматики. Ч. 2. Грамматикализация пространственных значений. – М., 2002. с. 35-56.

Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование). Теоретический курс. – М.: Муравей, Вост. Лит. 2004.

Рамстедт Г. Грамматика корейского языка. – М.: Изд-во иностр. литературы, 1951.

Трофимова А.О. Категория падежа и способы ее выражения в удэгейском языке. // Гуманитарные науки в Сибири. 2003, № 4, с. 95-99.

Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. – М.: Изд-во иностр. литературы, 1954.

Языки мира. Монгольские языки. Тунгусо-маньчжурские языки. Японский язык. Корейский язык. М.: Индрик, 1997.

Языки Российской Федерации и соседних государств. Энциклопедия в 3-х томах. Т.1. М.: Наука, 2001. Т.3. М.: Наука, 2005.

Sohn, Ho-Min. The Korean Language. – Cambridge University Press, 1999.

Список сокращений

Симонов – Неопубликованные полевые материалы М. Д. Симонова «Новые дополнения к удэгейско-русскому словарю» (рукопись).

ФУ – Фольклор удэгейцев. Ниманку. Тэлуңгу. Ехэ. // Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Т. 18. / под ред. В.Т. Кялундзюги, М.Д. Симонова, М.М. Хасановой – Новосибирск: Наука, 1998.

Анкета 1, 2005 – Предложения, переведенные с русского языка на корейский информанткой Ким, Гон Сук (Dr. Kim, Geon Sook), к. ф. н., преподавателем русского языка кафедры русского языка Пусанского Университета иностранных языков (Pusan University of Foreign Studies).

Анкета 2, 2005 – Предложения, переведенные с английского языка на корейский информантом Чжангом, Хо-Чжонгом (Dr. Jang, Ho-Jong), к.ф.н., преподавателем корейского языка Кафедры востоковедения ГФ НГУ.

Канчуга 2002 – An Udehe Autobiographical Text with a Russian Translation by Aleksandr Kanchuga. Edited with a Japanese Translation by T. Tsumagari // Publications on Tungus Languages and Cultures 17. – Nakanishi Printing Co, Ltd. 2002.

UD – Kyalundzuga V.T., Simonov M.D. An Udeghe Language Dictionary. Khor River Region Dialect. – Стеншев, 1998 (в 3-х томах).

Грамматические сокращения

Ø – Беспадёжная форма имени; ACC – Аккузатив; ADJ – Прилагательное; FUT – Будущее время; GEN – Генитив (в корейских примерах); LAT – Латив; LOC – Локатив; NEG – Отрицательный глагол; NOM – Номинатив; PL – Множественное число; SG – Единственное число; PP – Причастие наст. времени; PARTCL – Частица; Past – Прошедшее время; POSS – Лично-притяжательные формы; Refl.Poss – Возвратно-притяжательные формы; Pres – Настоящее время; POSTP – Послелог; Subst – субстантивированная форма; VFI – Окончание глагола (в корейских примерах). [Sohn 1999]; DR – Частица направления; NM – Суффикс-номинализатор; POL – Вежливый стиль речи; PST – Прошедшее время; SH – Уважительный суффикс субъекта; TC – Частица топика.